

ESTUDI DE LA INTEROPERABILITAT ENTRE OMEGAT I APERTIUM

PER: MARC RIERA IRIGOYEN - DIRECTOR: ADRIÀ MARTÍN MOR - MÀSTER TRADUMÀTICA 2018-2019 - UAB

OBJECTIUS I HIPÒTESIS

- 1 Apertium és editable i OmegaT pot mostrar propostes de TA d'Apertium: es podria ajustar el motor de TABR als paràmetres d'un projecte de traducció?
- 2 Quin és l'estat actual d'interoperabilitat entre OmegaT i Apertium?
- 3 Com es podria treballar conjuntament amb els dos programes? Es podria treballar en temps real?
- 4 Es poden corregir els errors del motor de TABR i reduir la postedició?

METODOLOGIA

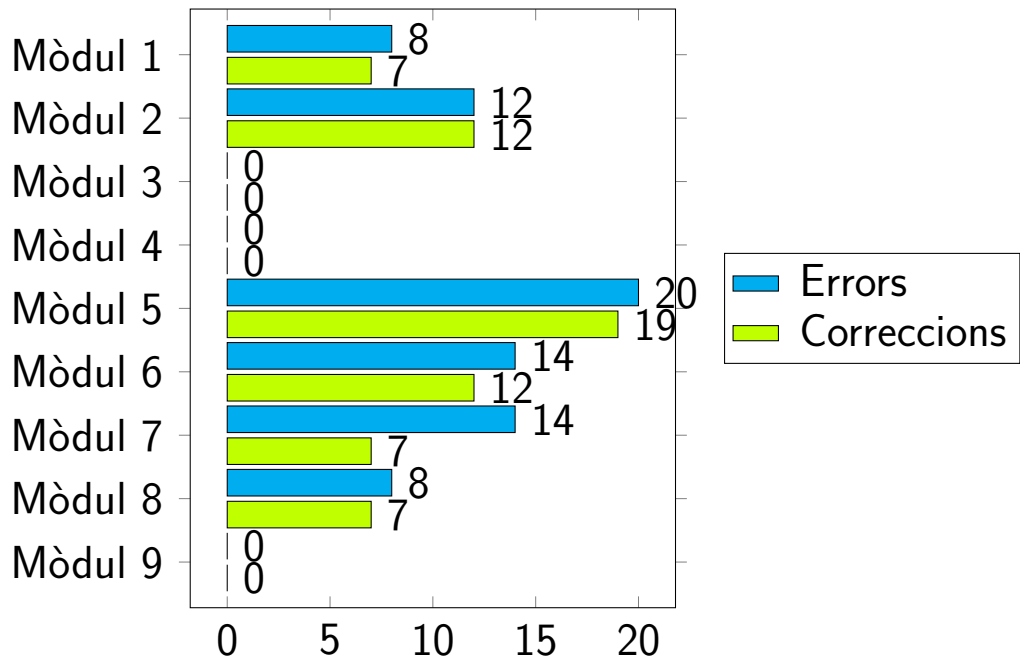
- 1 Anàlisi de característiques d'OmegaT i Apertium.
- 2 Connexió d'OmegaT amb el motor d'Apertium.
- 3 Simulació d'un projecte de localització de l'anglès al català (TA + PE).
- 4 Anàlisi d'errors del motor de TA i correcció.

RESULTATS

- 1 Tant OmegaT com sobretot Apertium tenen una documentació limitada en alguns aspectes.
- 2 Els temps de compilació del parell anglès-català d'Apertium són elevats per a l'edició en temps real.
- 3 S'han pogut corregir la majoria d'errors del motor de TA, amb esforços i resultats diversos en funció del mòdul.

	Anglès	Català	Bilingüe	
Diccionari lèxic	20 s	1:25 min	1:40 min	
Gramàtica de restriccions	100 ms	100 ms	-	
Regles de transferència	-	-	3 s / 500 ms	
Regles de selecció lèxica	-	-	300 ms / 100 ms	
Diccionari de multiparaules	-	-	200 ms / 100 ms	
Total	20 s	1:25 min	1:44 min	3:29 min

Temps de compilació del parell anglès-català d'Apertium



Errors i correccions fetes al parell anglès-català d'Apertium, per mòdul

CONCLUSIONS

- 1 La documentació d'OmegaT i Apertium ha de millorar per facilitar la feina als usuaris.
- 2 Cal resoldre la diversitat de connectors d'Apertium per a OmegaT.
- 3 L'edició d'un motor de TABR no és viable en temps real, però sí com a rol especialitzat.
- 4 Els coneixements tècnics de la TABR poden resultar útils per als traductors professionals.